



༄༅། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྒོམ་བརྒྱས་བདེ་ཆེན་ཞིང་སྤོར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

阿彌陀佛修誦極樂國法

The Meditation and Recitation of Amitābha called *Embracing the Pure Land of Sukhāvati*

C.

ན་མོ་ཨ་མི་ཏཱ་ལྷ་ཡ།

那摩阿彌大巴雅

Namo Amitabhāya

1

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གང་གིས། ཞིང་བཞོན་ཐང་སྐྱབ་བཤམས་པའི་མདུན་དུ། མཚོན་པའི་ཡོ་བྱད་གང་འཛོམ་བཤམས་ལ། སྐྱབས་ལུལ་གསལ་འདེབས་བ་ནི།

禪修士欲想禪修阿彌陀佛，先陳設淨土莊嚴畫像，於畫前盡力陳設供養物品。隨後，明現皈依境：

Someone who wishes to practice the Buddha Amitabha should arrange plenty of offering substances in front of an image of the pure land. The Visualization of the Objects of Refuge:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་གླུ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་ལ་འཁོར་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དཔག་དུ་མེད་པས་བསྐྱོར་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།

敦幾南喀拉嘛偉爸昧巴拉樞講秋森巴爸篤枚被夠瓦恩速休巴菊

於前虛空上師阿彌陀佛有眷屬無可計量菩薩圍繞已而親自安居。 思維已。

DÜN GYI NAM KHAR LA MA Ö PAG ME PALA KHOR JANG CHUB SEM PA PAG DU ME PE KOR WA NGÖ SU ZHUG PAR GYUR

In the space in front appears the guru [in the form of] Amitābha, surrounded by an inconceivable [retinue of] bodhisattvas. Thus visualize.

2

སྐྱབས་སེམས་ནི།

皈依發心：

Refuge and Bodhichitta:

0

ན་མོ། དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། ལྷོ་བས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོ། འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ཆུབ་མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཅེས་ལན་གསུམ་དང་སྐྱབས་ལུལ་དེ་དག་གི་དྲུང་དུ་ཚོགས་བསག་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བཞི།

那摩 毘秋孫檔札瓦孫 駕內南拉駕速企 卓棍桑傑拉軌企 講秋秋篤森介斗

那摩， 勝三寶與三根本， 皈依一切皈依處， 為置有情於佛果， 於勝菩提發心矣。 誦三次畢。

NAMO / KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM / KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI / DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR / JANG CHUB CHOG DU SEM KYE DO

Namo! To the Three Jewels and the Three Roots—the places of protection—I go for refuge.

In order to establish all beings in buddhahood, I give rise to the mind set on supreme awakening. Recite three times and then [recite:]

七支供養： 一. 廕禮諸佛。

於彼等皈依境尊前敬獻積資七支分：

The Offering of the Seven-Limbed Prayer of Gathering the Accumulations in the Presence of the Objects of Refuge:

(廕禮
↓
諸佛)

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། ལྷལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀུན་ནས་དངས་བས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

秋居堆孫修巴宜 賈瓦謝介湯介拉 棍內檔偉恰擦羅

安居十方與三時， 一切勝者與貴子， 週遍清澈予頂禮；

CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO

With sincere faith I pay homage to all the buddhas and bodhisattvas abiding in the ten directions and three times!

二、供養

མེ་རྟོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

(供養
↓x
貪心)

美豆獨布瑪昧吉 俠些柔摩拉索巴 怒糾宜計住內不 帕被措計協速索
美花薰香油燈香, 食物以及音樂等, 實設心意化敬獻, 祈請聖聚眾納受;

ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG PE'I TSHOG KYI ZHE SU SÖL

I offer flowers, incense, lamps, fragrances, food, music, and the like, actually arranged and mentally created.
Supreme gathering, please accept them!

5

三、懺悔

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། བེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

透瑪昧內打第巴 米給句檔倉昧昂 森尼扭蒙旺菊被 底巴湯介夏巴計
無始以來直至今, ^{梵文: 佛. 上. 師. 阿. 羅. 漢.} 十不善與五無間, ^{和. 盜. 淫. 二. 五. 婬. 口. 妄. 語. 綺. 語.} 內心受制煩惱故, 一切罪業行懺悔;

THOG MA ME NE DA TA'I BAR/MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA/SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE'I/DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI

I confess all evil deeds, the ten non-virtues, and five acts without interval [that I have committed,] overpowered by mental afflictions,
since beginningless time until now.

6

四. 隨喜.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

(隨喜
↓
妙語)

念退攘嘉講秋森 索速界窩拉索被 堆孫給瓦計薩巴 索南拉尼答宜攘
聲聞獨覺與菩薩， 異生凡夫等等眾， 三時所積諸善業， 福德予之我隨喜；

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖ KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PA / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG

I rejoice in the merit, all the virtue accumulated in the three times, by the śhrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, ordinary beings, and the like.

五. 請轉法輪

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར། ཆེ་ཆུང་གུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཕོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

(請轉法輪
↓
妙明)

森間南計桑巴檔 漏宜解札幾大瓦 切瓊吞蒙帖巴宜 卻計樞漏夠篤索
一切有情之心意， 以及不同之根器， 大小共通之乘門， 祈請轉動正法輪；

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

Please turn the wheel of the Dharma of the greater and lesser vehicles, [and the teachings] common [to both,] according to the aspirations and diverse mental capacities of sentient beings.

六. 請佛住持

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། ལྷ་ངན་མི་འདའ་བྱུགས་རྗེ་ཡིས། ལྷག་བསྐྱེད་ལྷ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

(請佛住持
↓
不見)

摳瓦幾細瑪東巴 兩恩米達免介宜 篤昂賈措錦瓦宜 森間南拉昔速索
直至輪迴未空前， 未入涅槃以大悲， 祈請看視沈沒於， 苦海一切有情眾；

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MI DA THUG JE YI / DUG NGEL GYA TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL

Until saṃsāra is emptied, do not pass into nirvāṇa but compassionately look upon sentient beings drowning in the ocean of suffering.

七. 迴向

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། བམས་ཅད་བྱང་ལྷུ་བྱུར་གྱུར་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག ཅེས་སུ་ལ་ནས།

(遠離執著
迴向眾生)

打各索南計薩巴 湯介講去菊菊內 領波米透卓瓦宜 真被爸篤打菊計
我所已積任福德， 盡皆成為菩提因， 祈願未耽擱長久， 我成能引有情祥。 誦而獻已，

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE'I PAL DU DAG GYUR CHIG

May all the merit I have accumulated become the cause of awakening, and may I soon become a glorious guide of beings. Thus offer.

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བེམ་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལ་ཚད་མེད་བཞིའི་སློབ་སྐྱེས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།

措行南攘拉聽杯打檔森間視幾菊拉切味昔宜漏介巴菊

資糧田聖眾融入己故我與有情眾相續已生出四無量心。 思維已， (慈、悲、喜、捨。)

TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM PE DAG DANG SEM CHEN KÜN GYI GYÜ LA TSHE ME ZHI'I LO KYE PAR GYUR

Think: The field of accumulation dissolves into me. Thus the mind of the four immeasurables has arisen within the mind streams of myself and all sentient beings. (ཅོ་ཤིང་ཞིང་རྣམས་རྒྱུ་ལ་ཚད་མེད་བཞིའི་སློབ་སྐྱེས་པར་གྱུར།)

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། ལྷན་བསྐྱེད་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། བདེ་དང་ཉག་དུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། བཏང་སློམས་ཚེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བརྗོད་དོ།

森間迭檔滇菊計 篤昂視檔札瓦秀 迭檔大篤米札行 當扭千玻內菊計
祈願有情具安樂， 祈願已離諸痛苦， 祈願恆常未離樂， 並且住於大等捨。 誦已。

SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIG / DUG NGAL KÜN DANG DRAL WAR SHOG / DE DANG TAG DU MI DRAL ZHING / TANG NYOM CHEN POR NE GYUR CHIG

May [all] sentient beings have happiness. May they be free from all suffering. May they never be separate from happiness. May they abide in great equanimity. Thus recite.

དངོས་གཞི་ཡི་དམ་བསྟོམས་པ་ནི།

正行, 禪修本尊:

The Main Part: Visualization of the Yidam:

༄༅། ཨ། ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྟོང་། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་འབྱུང་ན་མས་ཉོན་རེ་མོངས།

阿 囊細樞迭卻褪攘行東 瑪豆樞瓦觸南扭瑞蒙

阿, 顯有輪涅萬法自性空, 輪迴惑眾不悟極煩惱!

(本亦我, 他之命)

A / NANG SI KHOR DE CHÖ KÜN RANG ZHIN TONG / MA TOG KHOR WAR THRÜL NAM NYON RE MONG

Ah, appearance and existence, all phenomena of samsāra and nirvāna, are empty by nature.

Not realizing [this,] how afflicted [are beings] deluded in samsāra!

13

སྟོང་གསལ་སྟོང་རྗེ་རླང་འཇུག་རྩལ་མདངས་ནི། རང་རིག་རྗེ་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་གྱུར་ལས། བད་ལྷའི་གདན་དུ་རང་ཉིད་སྐྱབ་རས་གཟིགས།

東薩寧介悚糾乍檔尼 攘哩啥宜嘎玻永菊雷 杯迭墊篤攘匿間瑞昔

空明悲心雙運力神彩, 己覺白色啥字盡轉變, 蓮月座上自己觀世音,

TONG SAL NYING JE ZUNG JUG TSAL DANG NI / RANG RIG HRI YIG KAR PO YONG GYUR LE/ PE DE'I DEN DU RANG NYI CHEN RE ZIG

My own awareness [appears as] a white HRĪ - the manifestation of unified emptiness, clarity, and compassion.

[The HRĪ] transforms into myself [appearing as] Chenrezig [seated] upon a cushion of lotus and moon.

14

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ཐལ་སྐྱར་པད་ཐེང་འཛིན། ཞི་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས་ཅན་ལོངས་སྤྱི་ཚས། སྐྱ་སྐྱད་བསྐྱའི་ནང་རུབ་སྐྱེལ་གྱུང་བལྟགས།

俠計恰息踏嘉杯稱錦 昔行講杯兩間攏固切 固味貝美囊努寄鍾修
一面四臂合掌持蓮珠， 溫和慈祥神態報身飾， 下身沒入蓮花跏趺姿。

ZHAL CHIG CHAG ZHI THAL JAR PE THRENG DZIN/ZHI ZHING JAM PE'I NYAM CHEN LONG KÜ CHE /
KU ME PEME'I NANG NUB KYIL TRUNG ZHUG

[I have]one face and four arms, two are joined[at the heart and the other two]hold a lotus and garland. Peaceful and with loving countenance,
[I am dressed in]the garments of a sambhogakāya [buddha]. Sitting in cross-legged posture, my lower body is enfolded in a lotus.

15

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། རྩི་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་རབ་འབར་བས། ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་གྱུང་སེམས་མཉེས་པར་བྱས།

敦幾南咖貝迭墊丁篤 啥宜媽玻吾謝喇巴偉 秋居桑傑講森轟巴杰
前方虛空蓮月座墊上， 紅色啥字毫光極燦爛， 已令十方諸佛菩薩悅，

DÜN GYI NAM KHAR PE DE'I DEN TENG DU / HRI YIG MAR PO Ö ZER RAB BAR WE / CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE

In the space in front, upon a seat of lotus and moon, [appears] a red HRĪ gleaming with light.
[The light radiates,] pleasing the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

16

མཁྱེན་བཅེ་རྣམ་མཐུ་བསྐྱེད་ནས་རྗེ་ལ་བེམ། སླར་ཡང་འོད་ཟེར་རིགས་དུག་གནས་སུ་འཕྲོས། སེམས་ཅན་ལས་སྤང་བདག་འཛིན་བག་ཆགས་སྤངས།

千這努免堆內啥拉聽 辣洋吾謝哩竹內速觸 森間雷囊打津把恰講

智愛能力攝已融入啥， 毫光又復射向六道處， 眾生業顯我執習氣淨；

KHYEN TSE NÜ THU DÜ NE HRI LA THIM / LAR YANG Ö ZER RIG DRUG NE SU THRÖ/ SEM CHEN LE NANG DAG DZIN BAG CHAG JANG

and gathering [their] knowledge, love, and power. [The light then] dissolves back into the HRI. Again light rays radiate to the six realms, purifying the karmic visions, self-grasping, and habitual tendencies of sentient beings.

17

འོད་ཟེར་རྣམ་འདུས་རྗེ་ཡིག་གནས་འགྱུར་བ། འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཚོག་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། དམར་གསལ་བདུ་ར་གའི་ལྷན་པོ་ལྟར།

吾謝促堆啥宜內菊瓦 卓威鷲秋桑傑吾爸味 瑪薩貝瑪喇各倫玻大

毫光攝此啥字轉變已， 有情殊勝救怙阿彌陀， 紅亮猶如紅寶須彌山，
འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཚོག་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། (大)

Ö ZER TSHUR DÜ HRI YIG NE GYUR WA / DRO WE'I KYAB CHOG SANG GYE Ö PAG ME/ MAR SAL PEMA RA GE'I HLÜN PO TAR

The light gathers back and the HRI transforms into the supreme protector of beings, Buddha Amitābha.
He is bright red like a mountain of rubies,

18

འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། ཚེས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྲུང་བཞུགས། ཕྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས།

俠計恰匿娘俠攏些錦 卻鼓南孫索行計鐘修 免介間幾卓拉大度昔
一面二臂等置捧佛鉢， 身著三法衣而跏趺姿， 大悲尊眼常看有情眾，

ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG HLUNG ZE DZIN / CHÖ GÖ NAM SUM SÖL ZHING KYIL TRUNG ZHUG/
THUG JE'I CHEN GYI DRO LA TAG TU ZIG

with one face and two arms in equipoise mudrā holding a begging bowl. He is garbed in the three Dharma robes and sits in cross-legged posture. Ceaselessly looking upon beings with eyes of compassion,

19

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ། དེ་ཡི་གཡས་སུ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། འལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་བད་དཀར་འཛིན།

桑傑禿幾打匿千玻薩 迭宜耶速帕秋間瑞昔 俠計恰匿暈被貝嘎錦
一切眾佛大主已明現， 彼之右側勝聖觀世音， 一面二臂左手持白蓮，

SANG GYE KÜN GYI DAG NYI CHEN POR SAL / DE YI YE SU PHAG CHOG CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE PE KAR DZIN

he appears as the great embodiment of all buddhas. On his right is the noble supreme Chenrezig, with one face and two arms, holding a white lotus with the left [hand,]

20

དཀར་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས། གཙོ་བོའི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་སྤྲུལ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་པས་དོ་རྩེ་འཛིན།

嘎玻領千檢間賢大修 鄒窩暈篤賈謝免千透 俠寄恰匿暈被多傑錦

白色配有寶飾站立姿， 主尊左側勝子大勢至， 一面二臂左手握寶杵， (蓮花上印金剛杵)

KAR PÖ RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG / TSO WÖ YÖN DU GYAL SE THU CHEN THOB /
ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE DOR JE DZIN

White and adorned with jewels, he stands upright. To the left of the lord is the bodhisattva Vajrapāṇi,
with one face and two arms, holding a vajra in the left [hand.]

21

ལྗང་པོ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས། འཁོར་དུ་བྱང་སེམས་དགེ་འདུན་ཚོགས་གྱིས་བསྐྱོད། གཙོ་བོའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་བ་ལས།

翁玻領千檢間賢大修 樞篤講森給敦措幾夠 鄒窩內孫主孫千巴雷

(右手齒印(衣之手印)青色配有寶飾站立姿， 眷屬菩薩僧伽聚圍繞。 主尊三處三字為表相，

NGÖN PO RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG/ KHOR DU JANG SEM GEN DÜN TSHOG KYI KOR /
TSO WÖ NE SUM DRU SUM TSHEN PA LE

Blue and adorned with jewels, he stands upright. They are surrounded by an assembly of bodhisattvas.
The three places of the principal lord are marked with the three syllables.

22

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་སྒྲོགས་བཅུ་དང་། རྒྱད་པར་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།

吾謝嘎媽聽孫秋聚檔 切巴迭瓦間幾行篤觸

白紅藍色毫光射十方， 特別射向極樂園剎土，

Ö ZER KAR MAR THING SUM CHOG CHU DANG / KHYE PAR DE WA CHEN GYI ZHING DU THRÖ

From [the syllables] white, red, and blue light radiates to the ten directions, and in particular to the pure land of Sukhāvati,

23

སྣང་མཐའ་འཁོར་བཅས་བྱུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཏེ། རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་གནས་འདིར་སྐྱེན་དྲངས་གྱུར། སྤོང་སྤོང་རོལ་མོའི་རྒྱུད་བཅུས།

囊踏樞介免當菊固迭 給計匿拉內迪間掌菊

敦請彌陀偕眷尊誓續， 即一剎間已迎降此處。 焚香奏樂。

NANG THA KHOR CHE THUG DAM GYÜ KÜL TE / KE CHIG NYI LA NE DIR CHEN DRANG GYUR

invoking the heart pledge of Amitābha and his retinue, who then instantly appear at this place. Burn incense and play instruments.

24

○

P(13)

ཧྱུཿ རང་རིག་ཀ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། རང་གདངས་ལྷན་གྱུ་བ་སྣང་མཐའ་ལོར་དང་བཅས།

吽 攘哩嘎達迭千行康內 攘檔倫珠囊踏樞檔介

吽， 從由己覺本淨極樂刹， 己光自成彌陀偕眷屬，

HUNG / RANG RIG KA DAG DE CHEN ZHING KHAM NE / RANG DANG HLÜN DRUB NANG THA KHOR DANG CHE

Hūm, in the great bliss sphere of my own primordially pure awareness,
[abides] Amitābha and retinue [as] the naturally present innate radiance.

25

གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་རྫོང་ནས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེར། མོས་བའི་སློང་མཚམས་བར་རྣམ་རོལ་ཏེ།

堆內檔企也謝頁昧講 這千免介攏內俗計固 目被漏檔倉巴南柔迭

誓言本智本然雖無別， 從由大愛大悲出色身， 隨順勝解心意而化顯，

DÖ NE DAM TSHIG YE SHE YER ME KYANG / TSE CHEN THUG JE'I LONG NE ZUG KYI KUR / MÖ PE'I LO DANG TSHAM PAR NAM RÖL TE

From the beginning your samaya and timeless awareness are one, yet your form manifests from the expanse of great love and compassion,
in accordance with the mental inclinations [of beings.]

26

ཐུག་མ་དཔང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད་པའི་གདན་སྟེང་དུ། དམ་ཚིག་དགྱིལ་ལོར་འདི་དང་གཉིས་མེད་བཞུགས།

(信 10 生 25)

兔當旺幾內迪謝內降 拿措貝瑪打威殿定篤 檔企津樞迪檔匿昧修

由尊誓故既已降此處， 多色蓮花月輪座墊上， 與此誓言壇城無二居。

THUG DAM WANG GI NE DIR SHEG NE KYANG / NA TSHOG PEMA DA WE'I DEN TENG DU / DAM TSHIG KYIL KHOR DI DANG NYI ME ZHUG

Compelled by your heart pledge, come here to this place and be seated, indivisibly from this samaya maṇḍala, upon a cushion of multicolored lotus and moon.

27

0
(p. 25)

ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་པ་ས་པ་རི་པ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ། ཇ་ཧཱྀུ་བོ་ཉོ། ས་མ་ཡ་ཏིཤྠ་ལྷན།

唵阿彌迭瓦薩巴哩瓦喇班札薩瑪雅雜 雜吽邦霍 薩瑪雅帝忿練

OM A MI DHE WA SA PA RI WA RA VAJRA SA MA YA DZA / DZA HŪṀ BAM HO / SA MA YA TIṢṬHA HLAN

ཞེས་གསོལ་བས་བདེ་བ་ཅན་ནས་འོད་དཔག་མེད་གཙོ་ལོར་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་རང་སྐྱོམས་པའི་དམ་ཚིག་པ་དང་ཁུ་ལ་ཁུ་བཞག་ལྟར་བམ་པས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསམ།

誦而祈請故，阿彌陀偕眷由極樂國親自降臨已，融入自己所修之誓言尊，如置水於水，故已成無二。思已，

Supplicating thus, think that Amitābha and retinue actually come from Sukhāvati and merge non-dually, like water pouring into water, with you, the visualized samaya being.

28

མཚན་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཞེ།

加持供品:

Blessings the Offerings:

རི་ཡི་འཛི། ཇོ་ལྷ་རྒྱུ། ལན་གསུམ།

(遶水、火淨化) 讓漾伉 唵啊吽 誦三次。(給予祝福及加持。)

RAM YAM KHAM OM Ā HŪM [Recite] three times.

29

ཇོ་སྐྱོད་བྱིན་རྒྱལ་ཞེ། ཇོ་བཏྲ་སྤྲ་ར་ཏཾ། ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ཞེ།

唵薩爾瓦比布喇布喇蘇喇蘇喇阿哇迭貝娑哈 唵班札薩帕喇那伉 誦三次而加持已。

OM SARVA VI PU RA PU RA SU RA SU RA A WAR TE BHYE SVĀ HĀ / OM VAJRA SPHA RA NA KHAM [Reciting] thus three times bless [the offerings.]

རང་ཉིད་གྲགས་རྗེ་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་གྲགས་ཀ་ནས་མཚན་པའི་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྲོས་ནས། དེ་དག་གི་ལག་ན་ཉེར་སྤྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྔ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་སྐགས་མཚན་རྗེས་དཔག་ཏུ་མེད་ཐོགས་ཤིང་མཚན་རྗེས་

རེ་རེ་ལས་ཀྱང་འདོད་དགའི་སྤྱོད་ལུང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྤྲོས་ནས་མཚན་པར་བསམ་ལ།

明現自己為大悲觀音已，由心間射出無計量供養天女，觀思於彼等手中捧舉無計量七近受用、五妙欲與吉祥物徽等等供品，而且一一供品亦放射出不可思議所需雲堆蘊。

Visualize making offerings: from the heart of yourself, visualized as the Great Compassionate One, inconceivable offering goddesses emanate, holding inconceivable offering substances, such as the seven offerings, the five sense pleasures, the auspicious substances, symbols, and so forth; and that from each of these offering substances unimaginable [offering] clouds of everything desirable emerge.

30

七受用：食瓶水，洗水，~~香~~、~~香~~、~~香~~、~~香~~、~~香~~、~~香~~、~~香~~

五妙欲：色、受、想、行、識，(眼耳鼻舌身)

八 頌：

ཧྲི། ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པའི་མཚན་ཡོན་འདི། སྤྱན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འབྱོར་བ་ལུན་གསུམ་ཚོགས་གླུར་ཅིག

供水：

哈 演拉杰檔典杯卻暈迪 錦杯攘行賈威俠篤不 卓棍糾巴彭孫措菊計

10 波羅密：

(得富足)

哈， 具足八支分之此供水， 敬獻布施自性勝者口， 祈願眾生富裕且美滿；

力量方便、祈願

HRI / YEN LAG GYE DANG DEN PE'I CHÖ YÖN DI / JIN PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAL DU BÜL /
DRO KÜN JOR PA PHÜN SUM TSHOG GYUR CHIG

知識 + 6 波羅密
= 圓滿。

HRI, I offer this water endowed with eight attributes, with the nature of generosity, to the mouths of the Victorious Ones.
May there be perfect fortune for all beings!

དངས་བསིལ་སྟོག་མེད་ཡིད་འོང་ཞབས་བསིལ་འདི། རྒྱལ་བྱིམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་གདུང་བ་བཅིལ་གླུར་ཅིག

灌水：

檔細扭味宜翁俠細迪 粗聽攘行賈威俠篤不 卓棍希杯董瓦寄菊計

(戒律)

清涼無染悅意此濯水， 敬獻精進自性勝者足， 祈願眾生消除三有惱；

(戒律)

DANG SIL NYOG ME YI 'ONG ZHAB SIL DI / TSÜL THRIM RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAB DU BÜL /
DRO KÜN SI PE'I DUNG WA CHIL GYUR CHIG

I offer this foot-cleansing water—clear, cool, pristine, and exquisite, and with the nature of morality—to the feet of the Victorious Ones.
May all beings escape from the misery of existence!

ལྷ་རྩལ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མངོན་པ་འདི། བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཤོག

三.

花

(安忍)

辣賊美豆那措賊巴迪 俗杯攘行賈威間拉不 卓褪透哩量滇敦滇秀

天物美花種種此美物， 敬獻安忍自性勝者眼， 願眾具足善趣七功德；

HLA DZE ME TOG NA TSOG DZE PA DI / ZÖ PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I CHEN LA BÜL / DRO KÜN THO RI YÖN TEN DÜN DEN SHOG

I offer various beautiful celestial flowers that have the nature of patience to the eyes of the Victorious Ones.
May all beings be endowed with the seven attributes of the higher realms!

33

ལྷན་སྤྱོད་སྤྱར་བྱུང་དྲི་མཚོག་བདུག་སྒོས་འདི། བཟོན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་གྲིད་པའི་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག

四.

薰香

(精進)

練介賈炯幾秋篤布迪 尊追攘行賈威香拉不 卓褪希杯青雷卓瓦秀

俱生調配芬芳此薰香， 敬獻精進自性勝者鼻， 祈願眾生解脫三有縛；

HLEN KYE JAR JUNG DRI CHOG DUG PÖ DI / TSÖN DRÜ RANG ZHIN GYAL WE'I SHANG LA BÜL /
DRO KÜN SI PE'I CHING LE DRÖL WAR SHOG

I offer this sweet-smelling naturally blended incense that has the nature of diligence to the noses of the Victorious Ones.
May all beings become free from the bonds of existence!

34

གསལ་ཞིང་སྒྲུང་བའི་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་འདི། བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་འཕུལ་སྒོ་སློངས་མུན་སེལ་བར་ཤོག

五.

灯, 火.

(禪定)

薩行囊偉領千準昧迪 桑滇攘行賈威免拉不 卓棍觸漏蒙孟謝瓦秀

清明光亮此珍寶火炬, 敬獻靜慮自性勝者意, 願眾消除迷惑愚黑暗;

SAL ZHING NANG WE'I RIN CHEN DRÖN ME DI / SAM TEN RANG ZHIN GYAL WE'I THUG LA BÜL /
DRO KÜN THRÜL LO MONG MÜN SEL WAR SHOG

I offer this precious radiant and lustrous lamp that has the nature of meditation to the hearts of the Victorious Ones.
May all beings clear away the dense darkness [of their] deluded minds!

35

གུར་གུམ་ལ་སོགས་ངད་ལྡན་སྒྲུན་གྱི་ཆབ། ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་འབུལ། འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་བར་ཤོག

六.

香水.

(智慧)

古袞拉索恩滇曼幾恰 些喇攘行賈威固拉不 卓瓦棍幾卻匿豆巴秀

紅花等等馥郁香藥水, 敬獻勝慧自性勝者身, 祈願眾生能證悟法性;

GUR GUM LA SOG NGE DEN MEN GYI CHAB / SHE RAB RANG ZHIN GYAL WE'I KU LA BÜL / DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG

I offer fragrant medicinal elixir, saffron and the like, that have the nature of transcendent knowledge, to the bodies of the Victorious Ones.
May all beings realize the inner nature of phenomena!

36

རོ་བརྒྱ་བཟུང་དང་ལྗན་པའི་ཞལ་ཟས་འདི། ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག

七.

食 物

(方便).

柔夾句檔典杯俠協迪 踏計攘行賈威夾拉不 卓褪丁津協計措瓦秀

具足百味營養此食物 敬獻方便自性勝者舌， 祈願眾生等持食活命；

RO GYA CHÜ DANG DEN PE'I ZHAL ZE DI / THAB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I JAG LA BÜL / DRO KÜN TING DZIN ZE KYI TSO WAR SHOG

I offer food endowed with the essence of a hundred tastes, with the nature of method, to the tongues of the Victorious Ones.
May all beings be sustained by the food of samādhi!

37

* 日常生活中，任何事都可以是功德。主要看我們的心如何發心。

འབུད་བཟུང་དགྲོལ་སྐྱེས་སྐྱུན་འཛེབས་རོལ་མོའི་ཚོགས། ལྷོ་བས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐྱེས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྗན་པར་ཤོག

八. 音樂.

(威力)

不東卓嗽念潔柔目措 豆計攘行賈威念拉不 卓褪講秋森檔典巴秀

吹擊搖等悅耳音樂聚， 敬獻威力自性勝者耳， 祈願眾生具足菩提心；

BÜ DUNG TRÖL SOG NYEN JEB RÖL MÖ TSO / TOB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I NYEN LA BÜL /
DRO KÜN JANG CHUB SEM DANG DEN PAR SHOG

I offer harmonious musical sounds, such as those of conch shell, drum, and bell, that have the nature of power,
to the ears of the Victorious Ones. May all beings be endowed with the awakening mind!

38

དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། ལྷོན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་གྲུན་ཟག་མེད་བདེ་བས་ངོམ་པར་ཤོག

九.

五妙欲

旺玻慶杰堆杯永滇昂 悶浪攘行賈瓦南拉不 卓褪灑昧迭威翁巴秀

五妙欲令根門能滿足， 敬獻願望自性勝者眾， 祈願眾生無漏樂滿足；

WANG PO TSIM JE DÖ PE'I YÖN TEN NGA / MÖN LAM RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN ZAG ME DE WE NGOM PAR SHOG

I offer the five desirables that appease the senses and have the nature of prayer to the Victorious Ones.
May all beings be satisfied by untainted bliss!

39

བཀྲ་ཤིས་རྣམས་ཏྲགས་བརྒྱད་དང་རྒྱལ་མིན་བདུན། ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་གྲུན་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་ཤོག

十.

八吉祥

八徵好

七宝藏

乍細賊大解當加細敦 耶謝攘行賈瓦南拉不 卓褪桑傑永滇透巴秀

吉祥徵物八及七寶藏， 敬獻本智自性勝者眾， 祈願眾生能得佛功德。

TRA SHI DZE TAG GYE DANG GYAL SI DÜN / YE SHE RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÜL / DRO KÜN SANG GYE YÖN TEN THOB PAR SHOG

I offer the eight auspicious substances, the eight auspicious symbols, and the seven royal attributes, that have the nature of wisdom,
to the Victorious Ones. May all beings attain the qualities of buddhahood!

40

0

(P.31)

ཨོཾ་སཌ་བུ་ང་མེ་གླ་ས་མུ་དྲ་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུ་ཏྟི། ཅེས་མཚན་དོ།

唵薩爾瓦布匝美噶薩目札薩帕喇那薩瑪耶阿吽 誦而獻已。

OM SARVA PŪ DZA ME GHA SA MU DRA SPHA RA NA SA MA YE Ā HŪM *Thus offer.*

41

མནལ་འབུལ་བ་ནི།

獻曼達：

Maṅḍala Offering:

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བདག་དུ་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་པ།

東孫季滇喇講湯介計 打篤悚檔瑪悚怒玻檔 打呂攏最陡巴計企巴

三千世間一切浩瀚處， 為我所持不持諸實有， 我身受用所擁任所有，

TONG SUM JIG TEN RAB JAM THAM CHE KYI / DAG DU ZUNG DANG MA ZUNG NGÖ PO DANG / DAG LŪ LONG CHÖ DOG PA CHI CHI PA

[All] owned and unowned things of the entire infinite billionfold universe, my own body, enjoyments, and all possessions,

42

ལྷོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབྱུང་བ་ཡིས། འགྲོ་གྲུབ་བདག་འཛིན་རབ་ཞི་བྱང་སེམས་ལྡན། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་ཐོག་མེད་སྐྱེ་བར་ཤོག

對味迭千行篤不瓦宜 卓棍打津喇昔講森典 南達行篤透味介瓦秀

無惜敬獻極樂園善根， 祈願眾生我執極止息， 具足覺心無礙生淨刹。

TÖ ME DE CHEN ZHING DU BÜL WA YI / DRO KÜN DAG DZIN RAB ZHI JANG SEM DEN / NAM DAG ZHING DU THOG ME KYE WAR SHOG

I offer, without holding anything back, to the pure land of Sukhāvati. May beings' self-grasping be thereby utterly pacified, may they thus be established in the awakening mind, and may their birth in the pure land be unobstructed.

43

ཨོྭ་རྩུ་མཇུ་ལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ཨུ་རྩྱི།

唵喇那曼札拉布匝美嚙阿吽

OM RATNA MAṄḌALA PŪ DZA ME GHA Ā HŪM

སྒྲིང་པོའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

心要七支分：

The Seven Branches of the Essence:

44

རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་རྟོགས་པས་དོན་ལྷན་འཚལ། རིག་སྟོང་འཛིན་མེད་སྣང་བྲིད་མཚོན་པར་འབུལ།

16 頁 七 支 頌 卷 :

攘森桑傑豆杯敦恰擦 哩東錦味囊希卻巴不

證悟己心即佛勝義禮, 覺空無執敬獻顯有供,

RANG SEM SANG GYE TOG PE DÖN CHAG TSAL / RIG TONG DZIN ME NANG SI CHÖ PAR BÜL

Realizing my own mind is buddha, I pay homage [on the] ultimate [level.] [Abiding within] empty awareness devoid of grasping, everything that appears and exists is offered.

45

གཉིས་འཛིན་འབུལ་སྣང་ཚོས་ཉིད་སྟོང་དུ་བཤགས། ལྷན་སྣང་ལྷན་གྱི་རྟོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ལྷན་རྗེ་རྒྱལ་ཚད་མེད་པའི་ཚོས་འཕོར་བསྐྱོད།

匿津觸囊卻匿攏篤夏 固孫倫幾卓拉結宜攘 免介均切美被卻摳鉤

二執惑顯法性內懺悔, 隨喜三身自然而圓滿, 大悲持續不斷轉法輪,

NYI DZIN THRÜL NANG CHÖ NYI LONG DU SHAG / KU SUM HLÜN GYI DZOG LA JE YI RANG / THUG JE GYÜN CHE ME PE'I CHÖ KHOR

Deluded perceptions of dualistic grasping are confessed within the expanse of the inner nature of phenomena. I rejoice within the [state of] the spontaneous completion of the three kāyas. The Dharma wheel of unceasing compassion [naturally] turns.

46

འཁོར་འདས་ཀྱི་ཁྱབ་ཁྱེད་འཁོར་ཚུལ་སྐྱེས་བཞུགས། འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་ཁྱབ་བརྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

樞迭棍恰攘行卻固修 樞孫覓味恰打千玻翁

6. (請即住考) 週遍輪涅居自性法身, 7. 迴向三輪無緣大遍均。

KHOR DE KÜN KHYAB RANG ZHIN CHÖ KUR ZHUG / KHOR SUM MIG ME KHYAB DAL CHEN POR NGO

Samsāra and nirvāṇa abide as all-pervasive natural dharmakāya. Within [a state of] infinite pervasiveness without any reference point of the three spheres I dedicate.

47

(p. + 5.)

བསྐྱོད་པ་བྱ་བ་ནི། ལྷ་དང་སྤྱིད་གམས་ཅད་ལྷ་དང་ཞིང་ཁམས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པ་རུ་ངོ་ཤེས་ཤིང་ངེས་ཤེས་སྐྱེས་པ་ནི་དོན་གྱི་ཕྱག་གསུང་བསྐྱོད་པ་ཡིན་ལ།

གུན་མོང་བརྒྱུ་ཚམ་དུ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་མཁུན་བརྗེ་རྣམས་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་ཤིང་གུས་བསའ་ལྟུང་བ་ནི།

行讚歎：認識一切顯有為天尊刹土，天然本智之遊戲；且生出定解者，為勝義頂禮或讚歎也。
共通唯指示者，即憶念天眾之智愛能三功德且恭敬頂禮：

Praise: Recognizing and giving rise to certainty [in the fact that] everything that appears and exists is the deity and the pure land, the self-arising manifestation of timeless awareness, is the actual homage and praise. The homage as a mere common gesture of recollecting and venerating the qualities of the deity's knowledge, love, and power, is as follows:

48

礼 讚 文 :

ཧྲི། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་གྱི་ལམ་ལ་བསྐྱོད། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས། དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི།

啥 迭千行篤卻幾樞漏夠 森間南拉大度免介昔 檔駕俠協卓威敦賊被
啥, 於極樂國轉動正法輪, 恆以大悲看視有情眾, 立誓允諾進行有情事,

HRI / DE CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR / SEM CHEN NAM LA TAG TU THUG JE ZIG /
DAM CHA ZHAL ZHE DRO WE'I DÖN DZE PE'I

HRI, turning the wheel of Dharma in the pure land of Sukhāvati, you unceasingly look upon sentient beings with compassion.
Homage and praise to Amitābha, who abides in equipoise and

49

སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། རྒྱལ་སྤྲས་བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།

囊踏娘俠賊拉恰擦對 間瑞昔檔免千透拉索 賈謝講森眨炯帕杯措
頂禮讚歎彌陀行等置, 觀世音與大勢至等等, 勝子菩薩羅漢聖者聚,

NANG THA NYAM ZHAG DZE LA CHAG TSAL TÖ / CHEN RE ZIG DANG THU CHEN THOB LA SOG /
GYAL SE JANG SEM DRA CHOM PHAG PE'I TSOG

is compelled by his pledge to act for the purpose of [all] beings!
To Chenrezig, Vajrapāṇi, the other bodhisattvas, the noble assembly of arhats,

50

བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ཅེས་བསྟོད།

迭千行篤修被辣措拉 吕昂宜孫軌杯恰擦對

於之安居極樂國天聚， 身口心三恭敬禮讚歎。 誦而讚已。

DE CHEN ZHING DU ZHUG PE'I HLA TSO G LA / LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CHAG TSAL TÖ

and the gathering of deities abiding in Sukhāvati, I humbly pay homage and offer praise with body, speech, and mind. *Thus praise.*

51

0

(p.49)

བསྐྱེད་པའི་གཟུངས་ལྷོ་ལྷོ།

唵誦緣想：

Visualization [for the Mantra] Recitation:

རང་ཉིད་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཕྱགས་ཀ་རུ། ལྷ་སྟེང་ཉི་མཐར་ཡིག་དུག་གཡས་སུ་བསྐྱོད།

攘匿季滇旺秋兔嘎入 打滇啥踏宜竹耶速夠

自己世間自在心間處， 月上啥週六字右旋繞，

RANG NYI JIG TEN WANG CHUG THUG KA RU / DA TENG HRI THAR YIG DRUG YE SU KOR

At the heart of myself, [appearing as] Chenrezig, on a moon disk is a HRĪ surrounded by the six syllable mantra that circles clockwise.

52

དེ་ཡི་འོད་ལས་སྲགས་ཐེང་དཀར་པོ་སྒྲོམ། ཐུགས་ཀ་ནས་ཐོན་མདུན་བསྐྱེད་ཐུགས་ཀར་ཐིམ། སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱུལ།

迭宜吾雷昂趁嘎玻觸 免嘎內吞敦介免嘎替 固松免計免介免當咕

由彼毫光射出白咒鬘， 由心間出融入對生心， 敦請身語意大悲尊誓，

ཏཱ་ཨོཾ་ཤཱ་ཀྲཱི་ཨོཾ།

DE YI Ö LE NGAG THRENG KAR PO TRÖ / THUG KA NE THÖN DÜN KYE THUG KAR THIM / KU SUNG THUG KYI THUG JE'I THUG DAM KÜL

From it light [radiates and] a white mantra garland issues forth, emerges from my heart and dissolves into the heart of the deity visualized in front. [Amitābha's] compassionate heart pledge of body, speech, and mind is invoked.

53

སྐྱང་མཐའི་ཐུགས་ཀའི་རྗེ་མཐར་སྲགས་ཐེང་ལས། འོད་ཟེར་དམར་པོའི་སྲགས་ཐེང་ཞལ་ནས་ཐོན། རང་གི་ཞལ་ཞུགས་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

囊帖免給啥踏昂趁雷 吾謝瑪玻昂趁俠內吞 攘格俠修錦辣怒竹透

彌陀心間啥週咒鬘處， 紅色毫光咒鬘由口出， 入己口中得加持成就，

NANG THA'I THUG KE'I HRI THAR NGAG THRENG LE / Ö ZER MAR PÖ NGAG THRENG ZHAL NE THÖN / RANG GI ZHAL ZHUG JIN LAB NGÖ DRUB THOB

From the mantra garland around the HRĪ at the heart of Amitābha, a red mantra garland of light emerges from his mouth, enters my mouth, and I obtain blessings and attainments.

54

དེ་ལྟར་རྒྱུན་མི་ཚད་དུ་ལའོར་བ་ཡི། ལྷགས་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས། རྩོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཉེས་པར་བྱས།

迭大均米切篤樞瓦宜 昂雷吾謝咖斗那措觸 秋居桑傑講森轟巴杰

如前持續轉動未中斷， 咒鬘射出多色之毫光， 已令十方諸佛菩薩悅，

DE TAR GYÜN MI CHE DU KHOR WA YI / NGAG LE Ö ZER KHA DOG NA TSOG THRÖ / CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE

Thus [the mantra] circles continuously [between myself and Amitäbha.] The multicolored light issuing from the [circling] mantra [garland] pleases the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

55

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིབ་གསུམ་སྣངས། ལྷོད་བརྩུད་རྣམ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་གྱུར།

康孫森間棍幾直孫講 虐居南達迭千行篤菊

淨治三界有情眾三障， 情器已成純淨極樂國。

KHAM SUM SEM CHEN KÜN GYI DRIB SUM JANG / NÖ CHÜ NAM DAG DE CHEN ZHING DU GYUR

purifies the three types of obscurations of all sentient beings in the three realms, and the universe and beings transform into the pure land of Sukhāvati.

56

0
(p. 52)

བར་བསམ་ལ། ཨོཾ་ཨ་མི་དྲེ་མ་རྗེ། ཅེས་བརྒྱུལ། ལྷ་བས་སུ་བསྐྱོམས་མེད་ཡེང་མེད་སྣོད་ས། བྱར་མེད་སློལ་དགས་ངང་ནས་བརྒྱ།

思已，唵阿彌迭瓦哈 誦，有時保任無修無散，於超越心智無作狀唸誦。

(双修)

Visualize thus and recite: **OM A MI DHE WA HRI** At times sustain non-meditation and non-distraction,
and recite within an effortless state that transcends the intellect:

ལྷོ། རང་རིག་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྒྲ། བརྒྱུང་འཛིན་བྲལ་བའི་སེམས་ལ་ལྟོས། ལྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོག་ན་མེད། རང་རིག་ཚོས་སྒྲུང་མཚར་ཆེ།

吽 攘哩囊瓦踏耶固 悚津眨威森拉對 囊瓦踏耶漏那昧 攘哩卻固翁擦切

吽， 己覺阿彌陀佛身， 但看已離取執心， 阿彌陀佛另外無， 己覺法身大奇罕。

(13.5)

HUNG / RANG RIG NANG WA THA YE KU / ZUNG DZIN DRAL WE'I SEM LA TÖ / NANG WA THA YE LOG NA ME /
RANG RIG CHÖ KU NGO TSAR CHE

HÜM, innate awareness is the form of Amitābha. Look at the mind that is free of subject object duality!
There is no other Amitābha than that; the dharmakāya of innate awareness is incredible.

ཨོཾ་མི་དྲེ་མ་འོ་ཨྱེ་ཨོཾ་ ཅེས་གང་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར་།

唵阿彌迭瓦哈 盡力唸誦。末： (唵 阿 彌 迭 瓦 哈)

OM A MI DHE WA HRĪ

Recite as many times as you will and in the end [recite:]

祈 願 文

ཨྱེ། བཙུག་ལྷན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱལ་ལོད་དཔག་མེད། བཙུ་ཚེན་རྒྱལ་གྲུས་བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས། ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་བྱུགས་རྗེའི་རབ་དགོངས་ལ།

吽 炯滇滾玻桑傑吾爸昧 這千賈謝講森帕杯措 扭蒙卓拉免介喇拱拉
吽, 世尊怙主阿彌陀尊佛, 大愛勝子菩薩聖者聚, 大悲最極顧念煩惱眾,

HUNG / CHOM DEN GÖN PO SANG GYE Ö PAG ME / TSE CHEN GYAL SE JANG SEM PHAG PE'I TSOG /
NYÖN MONG DRO LA THUG JE'I RAB GONG LA /

HŪM, transcendent conqueror, protector, Buddha Amitābha, and noble assembly of loving bodhisattvas,
compassionately look upon us afflicted beings,

བདག་སོགས་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འདྲེན་དུ་གསོལ། ལྷོན་གྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ། བྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་བྱུགས་རྗེས་དབང་གི་ལྷ།

打索迭千行篤真篤索 翁幾免介檔駕幾形篤 免當瑪頁免介旺格辣

祈請接引我等往極樂； 猶如往昔發心發誓般， 尊誓莫散強烈大悲天，

DAG SOG DE CHEN ZHING DU DREN DU SÖL / NGÖN GYI THUG KYE DAM CHA JI ZHIN DU / THUG DAM MA YEL THUG JE WANG GI HLA

and guide us to the pure land of Sukhāvati. In accord with your past bodhichitta vows,
not wavering from the sacred bond, deity with great compassion,

ལས་ངན་མཐའ་ཟད་ལའོར་བ་དོང་སྐྱུག་ནས། དེ་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། དེ་ལྟར་གཏུང་བྱུགས་དྲག་པོས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་བས།

雷恩踏協樞瓦董住內 打大匿篤真巴賊篤索 迭大董修眨布菊固偉

惡業邊盡徹斷輪迴已， 祈請即於現在立接引； 如彼猛烈懇切敦尊續，

LE NGEN THA ZE KHOR WA DONG TRUG NE / DA TA NYI DU DREN PAR DZE DU SÖL / DE TAR DUNG SHUG DRAG PÖ GYÜ KÜL WE

please exhaust all negative karma and empty saṃsāra from its depths. At this very moment, please act as our guide!
As I, with intense devotion have thus invoked the enlightened mind,

སྣང་མཐའི་གྲུགས་ལས་གྲུགས་རྗེའི་འོད་དམར་འབྲོས། བདག་སོགས་འགྲོ་བའི་སྣང་ཁར་གིམ་པའི་མོད། བདག་འཛིན་ལོག་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་སར་ཞིག

囊踏兔雷兔介吾瑪觸 打索卓威寧咖聽被目 打津漏豆出巴攘薩昔

彌陀心間放射悲紅光， 融入我等有情心間時， 我執倒妄迷惑原處息，

NANG THA'I THUG LE THUG JE'I Ö MAR THRÖ / DAG SOG DRO WE'I NYING KHAR THIM PE'I MÖ /
DAG DZIN LOG TOG THRÜL PA RANG SAR ZHIG

red light rays of compassion radiate from the heart of Amitābha and dissolve into the hearts of myself and all beings.
Self-grasping, misconceptions, and delusion thereby collapse in themselves.

63

བདག་མེད་ཚོས་སྣང་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་བསམ། གསལ་སྣང་འཛིན་མེད་སྣོན་གྲུལ་ངང་དུ་བཞག ཅེས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག

打昧卻咕拱巴恩菊桑 薩東錦昧諸眨昂篤俠

無我法身尊意已現前， 置於明空無執離戲狀。 誦已盡力安住而等置。

DAG ME CHÖ KÜ GONG PA NGÖN GYUR SAM / SAL TONG DZIN ME TRÖ DRAL NGANG DU ZHAG

The state of selfless dharmakāya is realized, and I rest in the nature of clarity and emptiness, free from grasping and elaboration.

Rest in this meditation for as long as you can.

64

○
(p.60)

Disolution 3mins.

བསྐྱོབ་ནི།

迴向：

Dedication:

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྐྱོམས་བཞུགས་ལས་བྱུང་བའི། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

底大南巴拱迭雷炯偉 索南踏耶檔巴港透迭

如此深修唸誦所由出， 任得純正越邊彼福德，

DI TAR NAM PAR GOM DE LE JUNG WE'I / SÖ NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE /

By all the limitless and sacred merit obtained through this meditation and recitation,

65

འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལྗེ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

卓瓦篤昂秋窩錦瓦南 吾爸昧被內喇透巴秀

有情痛苦大河沉沒眾， 祈願極得阿彌陀之處。

DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM / Ö PAG ME PE'I NE RAB THOB PAR SHOG

may [all] beings drowning in the river of suffering attain the supreme state of Amitābha.

66

○
(P.65)

གིས་བརྗོད་ནི།

吉祥辭：

Verses of Auspiciousness:

ཧུཎྲི། ཚོས་སྐུ་ཀུན་བྱུང་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། ལོངས་སྐུ་བརྩེ་ལྡན་ཀྲུལ་སྤྲུལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས།

吽哈 卻固棍恰拱玻吾爸昧 攏固這滇賈謝森杯措

吽哈, 法身週遍怙主阿彌陀, 報身大愛勝子菩薩聚,

HUNG HRI / CHÖ KU KÜN KHYAB GÖN PO Ö PAG ME / LONG KU TSE DEN GYAL SE SEM PE'I TSOG

HŪM HRĪ, all-pervasive dharmakāya - Protector Amitābha, sambhogakāyas - the loving assembly of bodhisattvas,

67

ཀྲུལ་སྐུ་ཉན་ཐོས་དག་བཅོམ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། འགྲོ་རྣམས་བདེ་ཆེན་བགྲོད་པའི་བཀྲ་གིས་སྦྱེལ། ཅེས་མེ་ཉྱེག་གི་ཆར་བརྒྱུ་ལྷིང་རོལ་མོ་བསྐྱོད་གོ།

珠固捻退札炯樞介計 卓南迭千墜被乍細鄒

化身聲聞羅漢偕眷屬, 眾生晉登極樂賜吉祥, 誦而灑花而且奏樂已。

TRÜL KU NYEN THÖ DRA CHOM KHOR CHE KYI / DRO NAM DE CHEN DRÖ PE'I TRA SHI TSÖL

and nirmāṇakāyas - the gathering of śhrāvakas, and arhats, together with your retinues,
please endow all beings with the auspiciousness to progress to Sukhāvati. *Thus cast a rain of flowers and play instruments.*

68

o

(P.67)